Porównanie tłumaczeń Liczb 22:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Anioł JAHWE powiedział do Bileama: Idź z tymi ludźmi, lecz masz wypowiadać tylko to Słowo, które ci przekażę. I Bileam poszedł z książętami Balaka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Anioł JAHWE powiedział do Bileama: Idź z tymi ludźmi, lecz masz wypowiadać tylko to Słowo, które Ja ci przekażę! I Bileam poszedł z książętami Balaka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Anioł JAHWE powiedział do Balaama: Jedź z *tymi* ludźmi, ale będziesz mówił tylko to, co tobie powiem. I poszedł Balaam z książętami Balaka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Anioł Pański rzekł do Balaama: Jedź z ludźmi tymi; wszakże tylko, co Ja tobie powiem, mówić będziesz. I jechał Balaam z książęty Balakowymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł Anjoł: Jedź z tymi a strzeż się, abyś nic inszego nie mówił, jedno coć rozkażę. I jachał z książęty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Anioł Pański rzekł do Balaama: Idź z tymi mężami, ale nie mów nic innego ponad to, co ci powiem. Poszedł więc Balaam z książętami Balaka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł anioł Pański do Bileama: Idź z tymi mężami, lecz będziesz mówił tylko to, co ja ci powiem. I poszedł Bileam z książętami Balaka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz anioł JAHWE powiedział do Balaama: Idź z tymi ludźmi, ale będziesz mówił tylko to, co ja ci powiem. Poszedł więc Balaam z przywódcami Balaka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz anioł JAHWE odpowiedział Balaamowi. „Jedź z tymi ludźmi, lecz nie mów niczego oprócz tego, co ja ci powiem”. I Balaam odjechał z dostojnikami Balaka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz anioł Jahwe odpowiedział Balaamowi: - Jedź z tymi ludźmi. Ale to tylko wolno ci mówić, co ja ci powiem. I odjechał Balaam z książętami Balaka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Anioł Boga powiedział do Bilama: Idź z tymi ludźmi, lecz mów tylko te słowa, które ja powiem ci, żebyś mówił. I Bilam poszedł z dostojnikami Balaka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав божий ангел до Валаама: Іди з людьми, лише слово, яке тобі скажу, стережись це говорити. І пішов Валаам з старшинами Валака. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A anioł WIEKUISTEGO powiedział do Bileama: Idź z tymi ludźmi; jednak będziesz mówił tylko to, co ja ci powiem. Tak Bileam poszedł z książętami Balaka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz anioł JAHWE rzekł do Balaama: ”Idź z tymi mężami; i nie mów nic oprócz słowa, które ci powiem”. Balaam szedł więc dalej z książętami Balaka. |